



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 19 THƯỜNG NIÊN
NĂM C - NGÀY 11/8/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Một ngày nọ vào năm 1780 bỗng dưng cả vùng tiểu bang Connecticut bị tối hẳn lại. Ai nấy đều cho rằng đã đến ngày tận thế. Khi đó hội đồng lập pháp tiểu bang đang họp. Nhiều người yêu cầu hoãn cuộc họp để họ có thể về nhà cùng với gia đình chờ Chúa đến. Nhưng ông chủ tịch nói: "Không biết hôm nay có phải là tận thế không: nếu không thì không cần hoãn họp. Còn nếu phải thì chúng ta càng cần chu toàn nhiệm vụ hơn nữa. Xin thấp nển lên"

Câu chuyện trên đây minh họa cho chủ đề của bài Phúc âm Chúa nhật 19 Thường niên năm C hôm nay (Lc 12:32-48) khi Chúa Giêsu nói với chúng ta hãy là những người tôi tớ và quản lý trung tín bằng cách luôn tỉnh thức sử dụng một cách khôn ngoan các ân huệ Thiên Chúa trao ban trong khi chờ đợi ngày Ngài đến.

Trong bài Phúc âm, qua bài dụ ngôn thứ nhất về những người đầy tớ tỉnh thức cầm đèn cháy sáng chờ đợi chủ đi ăn cưới trở về, Chúa Giêsu khuyến khích chúng ta hãy tỉnh thức và sẵn sàng khi Ngài đến. Chắc chắn Chúa sẽ đến, nhưng lúc nào thì chúng ta không thể biết được. Chúa đến bất thành linh trong cuộc đời chúng ta mỗi ngày qua các biến cố và nơi những người chúng ta gặp gỡ. Nhưng việc Chúa đến tối hậu là vào giờ chết của chúng ta và có khi rất bất ngờ như trường hợp những nạn nhân của các vụ sát hại tập thể ở thành phố El Paso (Texas) và thành phố Dayton (Ohio) vào ngày 3 tháng 8 vừa qua. Vì thế, cách thức tốt nhất để chuẩn bị cho cuộc gặp gỡ tối hậu của chúng ta với Chúa vào giờ chết, đó là chúng ta phải xét mình mỗi buổi tối trước khi đi ngủ trong tâm tình tạ ơn nếu chúng ta làm những điều tốt trong ngày và xin lỗi Chúa nếu chúng ta không sống theo tinh thần người Kitô hữu.

Trong bài dụ ngôn thứ hai, Chúa Giêsu nói về hai loại người quản lý: Quản lý trung thành và quản lý bất trung. Người quản lý trung thành là người khôn ngoan

biết hoàn thành bổn phận và trách nhiệm được chủ giao phó ngay cả khi chủ vắng mặt. Còn người quản lý bất trung là người khờ dại, đã khinh thường lệnh truyền của chủ và sống vô trách nhiệm đối với chính mình và đối với những người được chủ giao phó cho. Dĩ nhiên, đến ngày người chủ sẽ về và thưởng cho người quản lý trung tín cũng như trừng phạt người quản lý bất trung.

Mỗi người Kitô hữu là một người quản lý của Thiên Chúa. Chúng ta không phải là chủ nhân của chính mình. Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta: "Người ta chỉ đòi hỏi ở người quản lý một điều, là phải chứng tỏ lòng trung thành" (1 Cor 4:2). Đứng thế, thời gian, sự sống, sức khỏe, tài năng, tiền bạc là của Thiên Chúa ban cho chúng ta không phải để chúng ta lãng phí, ăn chơi sa đọa, làm hại cho chính

minh và người khác nhưng là để



sinh lợi cho linh hồn mình và chia sẻ với những người chung quanh, đặc biệt là những người khốn khổ. Chúng ta hãy là những người quản lý khôn ngoan, đừng có phản bội lòng yêu thương của Thiên Chúa, nhưng hãy trung tín với Ngài trong việc thực thi bổn phận hằng ngày của chúng ta như là những người vợ, người chồng, người cha, người mẹ, người Kitô hữu đích thực khi chúng ta từ bỏ thói ích kỷ, dối trá và những đam mê tội lỗi, và sống trong sự công chính, hiền hoà, nhẫn nại, khiêm nhu và thương cảm.

Nguyện xin Thiên Chúa là Nguồn mạch của lòng thương xót và sự bình an, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban nhiều ơn lành hồn xác cho chúng ta trong một tuần lễ mới hầu có sức mạnh hoàn thành vai trò người tôi tớ trung tín của Chúa và của Mẹ. Amen! †



CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

• Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
• Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
• Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
• Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
• Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật: Xin liên lạc với các Trường Giáo Khu.

✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM



Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM



Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn N. Chính (214) 924-8359

Khối Phụng Vụ

Ông Phạm Đức Hùng (469) 212-3452

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 11/8. Chúa nhật Tuần 19 Thường niên năm C.
- Thứ Hai 12/8: Lễ Thánh Phanxica Săntan, Tu sĩ.
- Thứ Ba 13/8. Lễ Thánh Ponxianô, Giáo hoàng, & Thánh Hypôlytô, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Tư 14/8: Lễ Thánh Maximilianô Kolbe, Linh mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 15/8. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Lễ Trọng Buộc.
- Thứ Sáu 16/8. Lễ Thánh Stêphanô Hungary.
- Thứ Bảy 17/8. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa nhật 18/8. Chúa nhật Tuần 20 Thường niên năm C.

Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 11/8/2019 Lúc 7PM

- **GK 8: A/C Thuận & Phụng, 469-888-9463**

3453 Rosewood Ln, Sachse, TX 75048

- **GK 11: A/C Lê Tấn Dũng & Vàng, 972-384-0366**

123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

Thứ Bảy Ngày 17/8/2019 Lúc 7:30PM

- **GK 1: Bà Trần Văn Mão, 469-348-5075**

5101 Wood Creek Ln, Garland, TX 75044



CHÚC MỪNG BỒN MẠNG GIÁO KHU 6 & 10 (15/8)

Ngày Thứ Năm 15 tháng 8 sắp đến, Giáo hội mừng trọng thể Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (Bồn mạng Giáo khu 10) và cũng là ngày kính Đức Mẹ La Vang (Bồn mạng Giáo khu 6). Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

LỄ BUỘC ĐỨC MẸ HỒN XÁC VỀ TRỜI (15/8)

*The Assumption of The Blessed Virgin Mary
(Holy Day Of Obligation)*

† Thứ Tư 14/8/2018: Thánh Lễ Vọng lúc 7 pm

† Thứ Năm 15/8/2019: 4 Thánh Lễ: 6:45am, 9am, 7pm, 9pm

Kính mời cộng đoàn đến tham dự Thánh Lễ đông đủ, sốt sắng để tỏ lòng kính mến Đức Mẹ.

✎ **Lưu ý:** Vì năm nay Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời rơi vào thứ Năm tuần thứ 3 của tháng 8 nên không có chương trình Chầu Thánh Thể bằng tiếng Anh sau Thánh lễ 7pm.

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com.



2019-2020



THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC SUNDAY SCHOOL CALENDAR

- **Sun, Aug 11:** Niêm yết danh sách trên website KGD || *Student Schedules posted online <http://www.ttapkgd.org/>*
- **Sun, Aug 11 & 18 (8:30am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trễ || *School Education Office opens (Last Day of Late Registration)*
- **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 || *First Day of GLVN/TNTT*
- **Sun, Sep 01:** Lễ Lao Động: Nghi học GLVN/TNTT || *Labor Day Weekend: No GLVN/TNTT*
- **Sun, Sep 08 (9am-10:15am & 1:45pm-3pm):** Họp Phụ Huynh || *All-School Parent Meeting*
- **Sun, Sep 08:** Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận "full refund" || *Last day to withdraw & receive full refund*
- **Sun, Sep 08 (10:30am-11:45am):** Chào Cờ || *All-School Assembly*

✎ **Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80; Giáo Lý: \$100; Thiếu nhi: \$40

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1. Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
2. Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
3. Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội ("sống rồi") vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được "hợp thức hoá" (convalidation) trong Nhà thờ.
4. Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
5. Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.
6. Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
7. Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
8. Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

CHÚNG TA NÊN NHỚ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quý
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

50 GOLD ANNIVERSARY MASS

The 6th Annual Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 17, 2019 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.

This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1969) or 50+ years of marriage (married in 1968 or before) in 2019.

Registration is required; please visit <https://www.cathdal.org/goldanniversary2019> to register.

Anniversary couples that register will have reserved seating. All family members and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Registration deadline is Sunday, August 11, 2019.

Please note: Names of those registered by August 5 will be printed in the worship aid for this Mass.

Khóa Dự Bị Hôn Nhân 28

MÙA THU 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 16 tháng 8, 2019 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 16 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 17 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 23 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 24 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



CHƯƠNG TRÌNH THƯỜNG HUẤN CHO KHỐI GIÁO DỤC

Nhằm chuẩn bị cho Niên học mới 2019-2020, vào Chúa nhật ngày 18/8/2019, Khối Giáo dục sẽ có Chương trình Thường Huấn cho các Giảng viên, Hội Phụ huynh và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể tại Hội trường An Phong từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa. Xin mọi người đến tham dự.

Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ đã mạnh mẽ lên án bạo lực và kêu gọi chính quyền đề ra các luật lệ hữu hiệu ngăn chặn các vụ sát hại tập thể như mới xảy ra tại El Paso và Dayton ngày mừng 3 tháng 8 vừa qua.

Các GM Hoa Kỳ đã đưa ra lời kêu gọi trên đây trong thông cáo mang chữ ký của Đức Hồng y Daniel Di Nardo, Chủ tịch HDGM, và ĐC Frank Dewane, Chủ tịch Ủy Ban Công Lý và Phát Triển Nhân Bản.

HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ LÊN ÁN BAO LỰC VÀ KÊU GỌI ĐỀ RA LUẬT LỆ CHẤM DỨT CÁC VỤ GIẾT NGƯỜI HÀNG LOẠT

Thông cáo có đoạn viết: “Bạo lực bắn giết đã trở thành một thảm họa tiếp tục bành trướng trong nước. Có cái gì gian ác nền tảng ở trong xã hội của chúng ta, khi các nơi dân chúng tụ tập nhau trong các sinh hoạt hằng ngày lại có thể trở thành nơi xảy ra bạo lực và khinh rẻ mạng sống

con người như thế. Cần phải thay đổi. Một lần nữa chúng tôi kêu gọi có luật lệ hữu hiệu chú ý tới lý do tại sao các vụ bạo lực vũ trang giết người liên tục và không thể tưởng tượng được này lại xảy ra trong các cộng đồng của chúng ta. Là những người tín hữu, chúng tôi tiếp tục cầu nguyện cho các nạn nhân và cho việc chữa lành trong các cộng đồng bị liên lụy. Nhưng cần hành động để

chấm dứt các cử chỉ ghê tởm này”.

Đức Cha Gustavo García-Siller, TGM San Antonio, và ĐC Phụ tá Michael Boulette, cũng đã ra thông cáo chia buồn với những người bị chết, bị thương và gia đình họ, và dâng thánh lễ cầu nguyện cho họ ngay chiều thứ bảy. Trong khi đó, ĐC Mark Seitz, GM Giáo phận El Paso, nơi xảy ra vụ bắn giết đã chủ sự buổi canh thức cầu nguyện cho các nạn nhân.

Trong buổi đọc kinh Truyền tin trưa Chúa Nhật mừng 4 tháng 8, ĐTC Phanxicô cũng đã chia buồn với các nạn nhân cũng như gia đình họ, và xin mọi người cùng ngài cầu nguyện cho họ.

Ngày mừng 3 tháng 8 đã xảy ra hai vụ sát hại tập thể, một vào ban chiều tại siêu thị Walmart ở thành phố El Paso tiểu bang Texas khiến cho 22 người chết và 52 người bị thương trong đó có 9 người bị thương rất nặng. Thủ phạm là Patrick Crusius 21 tuổi đã bị cảnh sát bắt sau đó. Hắn đã nổ súng trong khi có hàng ngàn người đang cùng con cái mua sắm cuối tuần.

Vụ thứ hai xảy ra tại thành phố Dayton thuộc Tiểu bang Ohio khiến cho 9 người chết và 26 người bị thương. Thủ phạm là Connors Betts 24 tuổi, bị cảnh sát bắn chết sau đó.

Trong 7 tháng đầu năm 2019 tại Hoa Kỳ đã có 8.574 người bị giết và 17.013 người bị thương vì bạo lực vũ trang, trong đó có 377 trẻ em từ 0 cho đến 11 tuổi, và 1.765 người trẻ tuổi từ 12 đến 17. Và đây là vụ bạo lực vũ trang giết người thứ 250 trong 7 tháng đầu năm 2019. †

Linh Tiên Khải (vaticannews.va)



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập từ năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên kể từ **Chúa nhật 18 tháng 8 sắp tới**, Giáo xứ sẽ có **Thánh lễ hoàn toàn bằng tiếng Anh vào 5 giờ chiều mỗi Chúa nhật tuần thứ 3 mỗi tháng**, như là một cách thế để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

Xin các cha mẹ đặc biệt có con em trong độ tuổi thanh thiếu niên không đi lễ tiếng Việt tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, vui lòng khuyến khích mọi người cùng đi tham dự Thánh lễ chung với nhau ít ra mỗi tháng một lần.

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Lớp ESL sẽ bắt đầu khoá học mới vào **thứ Ba, ngày 13 tháng 8, 2019**, và **Lớp Luyện Thi Quốc tịch** sẽ bắt đầu khoá học mới vào **thứ Tư, ngày 14 tháng 8, 2019**.

Hằng tuần, trừ những ngày nghỉ lễ, **Lớp ESL** được tổ chức vào **tối thứ Ba & tối thứ Năm** và **Lớp Luyện Thi Quốc Tịch** vào **tối thứ Tư**, từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

CHƯƠNG TRÌNH:

THỨ SÁU NGÀY 6 THÁNG 9 NĂM 2019:

- 6:30pm: Vào nhà thờ lần hạt cầu cho gia đình
- 7:00pm: Thánh Lễ
- 7:45pm: Ăn tối tại hội trường
- 8:00pm-9:30pm: Tâm tình, ơn gọi Gia Đình
- Cả nhạc chủ đề "Yêu thương"

THỨ BẢY, NGÀY 7 THÁNG 9 NĂM 2019:

- 7:30am: Tập hợp - cafe sáng
- 8:45am - 10:45am: Thảo luận đề tài: "Smart phone, Facebook, Media... chia cắt tình cảm vợ chồng"
- Giảng thuyết: LM. Phêrô Hoàng Xuân Nghiêm
- Kịch ngắn: Chuyện gia đình...
- ...Chia sẻ kinh nghiệm sống sự quan tâm nhau.
- 10:45am-11:30am: Thảo luận, đúc kết.
- 11:30am: Ăn trưa - giải lao
- 12:30pm - 1:45pm: đề tài "Chiến tranh lạnh trong gia đình"
- Giảng thuyết, Kịch, Chia sẻ kinh nghiệm về sự làm hòa
- 1:45pm - 4:30pm: Thảo luận, đúc kết, giải đáp thắc mắc
- 4:30pm - 5:30pm: Cầu nguyện cho nhau
- Chụp hình lưu niệm
- 5:30pm: Bế mạc, chuẩn bị Thánh Lễ tạ ơn
- 6:00pm: Thánh Lễ Tạ Ơn
- Trào Phép lành Tòa Thánh

Kính mời tất cả quý ông bà, anh chị em quan tâm đến ơn gọi gia đình tham dự, để cùng chia sẻ kinh nghiệm cho nhau.

ĐIỀU KIỆN THAM DỰ:

- 1- Những cặp vợ chồng
- 2- Những cặp vợ chồng, vì bận việc có thể tham dự một người.
- 3- Những người sắp kết hôn.
- 4- Những người độc thân muốn tìm hiểu đời sống gia đình.

Lệ phí cho các bữa ăn: \$15/ một người

Xin ghi danh trước tại bàn bên ngoài hành lang, sau các Thánh Lễ hoặc văn phòng giáo xứ.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên lạc:

- Đặng Hiếu Sinh: 214-284-5179
- Nguyễn Lý: 469-328-4702
- Lê Văn Tới: 972-422-0331

(Xin để lại lời nhắn nếu không nghe, chúng tôi sẽ gọi lại)

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

PLEASE BE REMINDED!

YÊU CẦU CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ LINH MỤC & DIỄN GIẢ Ở NƠI KHÁC ĐẾN

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests And Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebrant or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.



4TH ANNUAL LITURGY BOOT CAMP

The Office of Worship presents the 4th Annual Liturgy Boot Camp at St. Paul the Apostle Parish Center

Friday, August 23, 2 pm – 8 pm and Saturday, August 24, 8:30 am – 3:30 pm

This is a two-day event for volunteers that help prepare for Mass, funerals, and weddings. We encourage all liturgical services musicians, deacons, deacon-candidates, and anyone who wants to learn and do more in a parish to attend.

For online registration, go to https://www.cathdal.org/LBC2019?from=control_panel

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2019-2020 vào thứ Ba ngày 13 tháng 08 năm 2019 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 31 tháng 05 năm 2020.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



LỚP GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH - NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Hội kinh nghiệm rằng sự kém hiểu biết về giáo lý là căn nguyên của sự sa sút và ngay cả chối bỏ Đức Tin. Cũng do thiếu hiểu biết về giáo lý, người tín hữu nhiều khi cảm thấy lúng túng khi cần phải giải thích những điều Chúa và Hội thánh dạy. Vì thế, Giáo Hội mời gọi những ai đã chịu phép Rửa Tội rồi, cần phải siêng năng đi học giáo lý để rời từ đó, người tín hữu hiểu Chúa nhiều hơn và từ chỗ hiểu Chúa hơn sẽ yêu mến Ngài và làm theo những gì Ngài dạy.

Vì thế, Cha Chính xứ tha thiết kêu mời anh chị em trong Giáo xứ hãy tích cực tham dự các buổi học giáo lý trong Lớp Giáo Lý Dự tòng bắt đầu từ ngày 20 tháng 8 tại Phòng 138, để có được những kiến thức bổ ích để nuôi dưỡng đức tin Công giáo. Những ai đã được rửa tội rồi thì khi theo học, không phải làm bài tập, nhưng cũng phải ghi danh ở Văn phòng Giáo xứ, với lệ phí là 15 Mỹ kim cho sách giáo khoa, chưa tính cuốn Kinh thánh.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



VIET
(RADIO) 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**,

vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com

32 **F**ear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell your possessions, and give alms; provide yourselves with purses that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys. 34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 "Let your loins be girded and your lamps burning, 36 and be like men who are waiting for their master to come home from the marriage feast, so that they may open to him at once when he comes and knocks. 37 Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes; truly, I say to you, he will gird himself and have them sit at table, and he will come and serve them. 38 If he comes in the second watch, or in the third, and finds them so, blessed are those servants! 39 But know this, that if the householder had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into. 40 You also must be ready; for the Son of man is coming at an unexpected hour."

41 Peter said, "Lord, are you telling this parable for us or for all?" 42 And the Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his master will set over his household, to give them their portion of food at the proper time? 43 Blessed is that servant whom his master when he comes will find so doing. 44 Truly, I say to you, he will set him over all his possessions. 45 But if that servant says to himself, 'My master is delayed in coming,' and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink and get drunk, 46 the master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not know, and will punish him, and put him with the unfaithful. 47 And that servant who knew his master's will, but did not make ready or act according to his will, shall receive a severe beating. 48 But he who did not know, and did what deserved a beating, shall receive a light beating. Every one to whom much is given, of him will much be required; and of him to whom men commit much they will demand the more.

Meditation: What is the greatest joy and treasure we could possibly possess? The Lord Jesus promises that those who seek God and his kingdom will not be disappointed (Luke 12:32, Matthew 6:33). The Lord Jesus offers us the greatest treasure possible - but we must first seek it and make it our true joy and possession above all else. We naturally want to have and keep whatever we think will bring us happiness, peace, and security. Jesus offers a priceless treasure and source of abundant joy and security that is worth selling all else for.

The priceless exchange and everlasting reward

Jesus tells his followers to not be fearful or anxious about their present lives and future security (Luke 12:32). He urges them to sell their possessions and to give their money to those

who need it most - especially those who have nothing to provide for their present needs and welfare (Luke 12:33). This seems to go against our natural instinct to hoard and save for the future. Why would anyone want to sell their possessions and give away their money - unless they wanted to exchange these goods for something far more precious and of greater value than all the money and possessions they could ever hope to acquire in this present life.

Jesus warns that money and possessions

will not last and can be taken away at any moment by a thief or by death itself. But there is one treasure which can never be lost or destroyed because it is kept secure by God himself. What is that treasure? It is the Lord himself and his kingdom of righteousness, peace, and

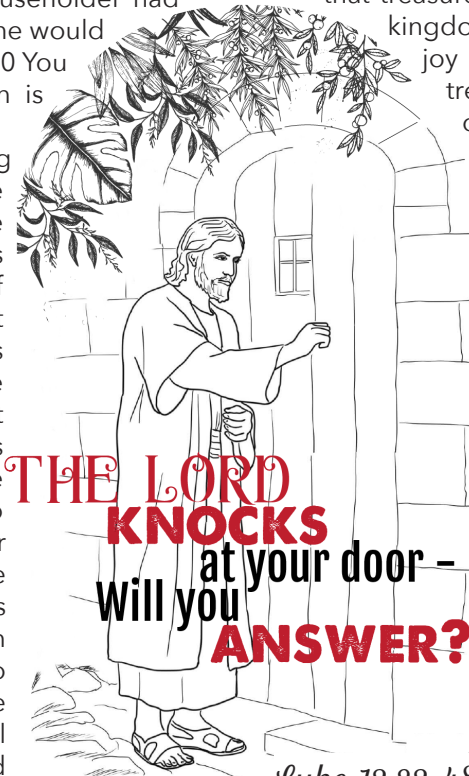
joy in the Holy Spirit (Romans 14:17). This treasure is worth far more than anything we could possibly acquire on our own. If you make the Lord your treasure, then you will have in your possession the greatest source of joy and lasting peace and security. The wisdom of Scripture tells us, If the Almighty is your gold and your precious silver, then you will delight yourself in the Almighty, and will turn your face toward God (Job 22:25-26). Do you know the joy and happiness of making God your one and only true treasure and security?

The Lord knocks at our door - will we answer him?

What is the meaning of the parable of the master who returns from a wedding feast to his home in the middle of the night (Luke 12:35-40)? The door to one's house in the ancient world was usually bolted from the inside, especially at night to keep out thieves and troublemakers. It was not possible to enter from the outside

without help from someone inside. Household attendants (domestic servants) who knew their master's voice were expected to be always vigilant and prepared to unbolt the door and let him in without a moment's delay. This required an attentive watchfulness and listening ear for any sign of the master's approach. No distraction, not even sleep, could be allowed to interfere with the preparation for the master's return. If the servants failed to hear the voice of their master's return, they literally shut him out since he could not unbolt the door from the outside - only they could open the door from within and allow him to enter. Their failure to welcome and serve the master on his return brought shame and dishonor.

If the Lord Jesus knocked on your door today would you be ready and eager to receive him? He wants us to be prepared for his coming - today, tomorrow, at the hour of our departure from this life (our death), and when he comes again at the end of this present world to judge all the living and the dead. The Lord will reward those who have believed in him.



Luke 12:32-48

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật ngày 4/8/2019)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,998.00
Tiền Quảng Cáo:	\$50.00
5K Run for the Poor:	\$1,500.00
Nhóm Bác Ái:	\$11,014.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Brian	\$250.00
Nguyễn Dũng Tiến	\$20.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB	Tên	Số Tiền
0070	Hoàng Như Phước	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$100.00
1701	Lê Huy Phương	\$25.00
1971	Nguyễn Thị Ngọc Hà	\$100.00
2260	Lê Văn Cường	\$100.00
2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
2854	Hoàng M. Quỳnh Hoa	\$10.00
2898	Nguyễn Tấn Dược	\$5.00
	Ân Danh	\$200.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngân#	Tên	Số Tiền
335 & 408	Bùi Trọng Hân & Phạm T. Kim Hoàng	\$1,000.00

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần I

* **Anh Đồng Huy Hoàng**, con ông Nguyễn Minh Đức và bà Vũ Thị Kim Thoa, sẽ kết với **Chị Nguyễn Huỳnh Thục** con ông Nguyễn Tiết Dũng và bà Lê Thị Thu Yến tại Nhà Thờ Giáo Xứ Gò Vấp, Phường 4, Quận Gò Vấp, Sài Gòn vào Thứ Bảy ngày 7/12/2019. Anh chị Hoàng và Thục hiện cư ngụ tại Garland, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn.

The Lord Jesus knocks on the door of our heart each and every day. Do you listen to his word and receive it with trust and joy. The Lord calls to each one of us and he says, "Listen! I am standing and knocking at your door. If you hear my voice and open the door, I will come in and we will feast together" (Revelations 3:20). Do you hunger for the Lord and for the treasure of his kingdom?

The Lord comes to reward his faithful servants

Jesus' parable adds an unexpected reward for those who have faithfully served and watched for the master's return. When the master finally arrived home from the wedding feast at a late hour of the night, he did the unthinkable for his servants who were present to welcome and let him in. He then puts on a servant's apron and tells his servants to be seated at his own banquet table. Once they are all seated the master then personally waits on them and serves them with his own rich food and drink (Luke 12:37). Jesus' parable turns the world's way of thinking upside-down. The master rewards his faithful servants by serving them himself with the best he has to offer - a royal feast fit for a king and his loyal subjects. Are you prepared to feast with the Lord at his banquet table?

Jesus' parable has an important lesson for each one of us. Just as Jesus was faithful and ready to obey his Father in everything - even to the point of laying down his life on the cross for us, we too are called to be faithful and obedient to the Lord's will for our lives. How can we grow in faithfulness and obedience to the Lord? The Lord gives us his Holy Spirit who frees us from pride and fear, so we can hear the Lord and embrace his way of love and faithfulness. If we fail, the Lord will not fail us. He gives strength to the weak and to those who turn to him with trust in his mercy and help. Ask the Lord Jesus to fill you with his Holy Spirit and with a holy desire to seek the Lord and his kingdom first above all else.

"Lord Jesus, you alone are my treasure and the joy of my heart. May there be nothing in this world that holds me back from giving you my all - you are my all, my life and joy now and forever." †

FORMED® | THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

**QUẢNG CÁO XIN
GỌI
972 - 414 - 7073**

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

Columbarium Website:

www.dmhcg.net



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile

\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

26/5-26/8



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Cheri Chuc Nguyen

ULTIMATE HOME HEALTH CARE,

PlusHospice

1225 BELTLINE RD SUITE 104, GARLAND, TX 75040

469-919-2527

214-717-7787

28/4-28/10



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900

 **State Farm™**

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073



SAISON 9

135 N. Plano Rd.,
Richardson,
TX 75081

(Trong khu phố Bắc, sau Applebee's)

SAISON 9 CHÚNG TÔI DÙNG NHỮNG SẢN PHẨM TỐT NHẤT ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH

SAISON 9 **FREE SHAMPOO**
(cho cắt tóc, nam nữ, trẻ em)

SAISON 9 **FREE HẤP DẦU**
(cho các dịch vụ hóa chất)

TIỆM MỞ CỬA 7 NGÀY
MON-SAT: 10AM-7PM,
SUN: 11AM-6PM

972-671-2988 (bus)

469-388-5069 (cell)

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TÚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

HIỀN LÊ FLOORING

* Chuyên lót laminate và làm cầu thang
(có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.

* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

* Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1





 **State Farm™**

#1

in Life Insurance

Thinh Nguyen, Agent

469-326-3335

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:

PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email:Luong_Hoibac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoskincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

AIRCO SERVICE

469-288-7637

HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
(máy lạnh) và heating cho tư
gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
tâm

21/4-21/12

NHÀ BÁN

Nhà bán MLS# 14067550

4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX
75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến
nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,
năm 1996, 1,644 sqft
Hardwood, granite countertop
L/L: David Tran, (lic# 059607)

214-718-7906

28/7

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

NGUYỄN THIÊN-AN, MD



NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

905 N Jupiter Rd, suite 160
Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không
tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
được đến \$575 mỗi năm, khi
mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
* TẬN TÂM
* UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bảo hiểm có license.
Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp
quý vị tìm
được điện
với giá rẻ
cho gia đình,
cơ sở thương mại
Rất thích hợp với tài tiền...
Xin gọi cho Anh Tuấn
469-688-8088

Mô Cũ:
Mon-Fri: 9:30AM - 8:00PM
Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
Real Estate Services

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
Real Estate Agent

927-800-4111
469-233-0289
Lilynguyenrealtor@gmail.com
550 N Central Expressway #250
McKinney, Texas 75070

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch: ~~Th~~ Dillon, P.C.

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
Thương tích cá nhân
469-556-9854

Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)

Email: knguyen@dhillonlawfirm.com

Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
Painting: Sơn trong và ngoài nhà
Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001**

27/7-27/9

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên
website

www.dmhcg.net dưới phần
Advertising fee

BS Nha Khoa

NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BẰNG**
trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU (BỆNH Nướu RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

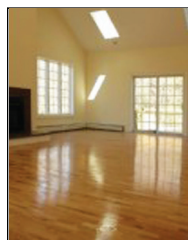
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.